

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy zaś — lud wszedł na — górę, i usiadłszy On zbliżyli się [do] Niego — uczniowie Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę i gdy usiadł On podeszli do Niego uczniowie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (Jezus), widząc te tłumy,* wstąpił na górę** i gdy usiadł,*** przystąpili do Niego Jego uczniowie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę; i (gdy siadł) on podeszli ku niemu uczniowie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę i gdy usiadł On podeszli (do) Niego uczniowie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus, widząc te tłumy, wstąpił na górę, a gdy usiadł, rozłożyli się przy Nim Jego uczniowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>Jezus</i> , widząc tłumy, wszedł na górę, a gdy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus widząc lud, wstąpił na górę; a gdy usiadł, przystąpili do niego uczniowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jezus rzesze, wstąpił na górę, a gdy usiadł, przystąpili kniemu uczniowie jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, widząc tłumy, wyszedł na górę. A gdy usiadł, przystąpili do Niego Jego uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy Jezus, widząc tłumy, wstąpił na górę. A gdy usiadł, przystąpili do niego jego uczniowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus widząc tłumy, wszedł na górę, a gdy usiadł, Jego uczniowie podeszli do Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, widząc tłumy, wyszedł na górę. Gdy usiadł, zbliżyli się do Niego uczniowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczywszy te gromady, wszedł na górę. Gdy usiadł, przybliżyli się do Niego Jego uczniowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widząc ten tłum, Jezus wyszedł na wzgórze i usiadł, a gdy podeszli do niego uczniowie

¹⁾ <x>470 4:25</x>

²⁾ <x>20 24:12</x>; <x>470 15:29</x>; <x>470 17:1</x>; <x>470 24:3</x>; <x>480 3:13</x>

³⁾ Zwyczajem rabinów.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) widząc tłumy, wszedł na górę. A kiedy usiadł, podeszli do Niego uczniowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши юрбу, вийшов на гору, і коли сів, приступили до Нього Його учні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś te dręczące tłumy wstąpił wzwyż do sfery wiadomej góry. I w następstwie osiadłszego jego, przyszli do istoty jemu uczniowie jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus widząc tłumy, wszedł na górę. A kiedy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc te tłumy, Jezua wspiął się na wzgórze. A gdy usiadł, podeszli do Niego jego talmidim
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ujrzał tłumy, wstąpił na górę, a gdy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia Jezus, widząc gromadzące się wokół Niego tłumy, wszedł na wzgórze i usiadł.